

LESEN LERNEN IN EINER FREMDSPRACHE

PRÄDIKTOREN DES LESENS BEI KINDERN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND

Ertel, C., Loff, A., & Engel de Abreu, P.
Language and Cognitive Development Group, Universität von Luxemburg



UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

1 HINTERGRUND & ZIEL

Mündliche Sprachfähigkeiten sind wichtige Prädiktoren des Lesens bei einsprachigen Kindern. Frühe Prädiktoren des Lesens bei Kindern mit Migrationshintergrund, die in einer fremden Sprache lesen lernen, sind bisher kaum erforscht.

Diese Studie untersucht, wie Sprachkenntnisse der Muttersprache das Lesenlernen in einer Fremdsprache bei Kindern mit Migrationshintergrund beeinflussen. Im Längsschnitt untersucht sie die Rolle der portugiesischen Muttersprache beim Lesen im Cycle 2 in luxemburgischen Schulen.

WELCHE ROLLE SPIELT DIE MUTTERSsprache BEIM LESEN IN EINER FREMDSPRACHE?

2 KONTEXT DER STUDIE

Luxemburg: dreisprachiges Bildungssystem (luxemburgisch, deutsch & französisch). In der Vorschule ist die Schulsprache ausschließlich luxemburgisch. Im ersten Jahr der Grundschule (Cycle 2.1) beginnen Kinder, deutsch zu lernen. Alphabetisierung ist auf Deutsch und nicht auf Luxemburgisch.

Luxemburgisch ist eine germanische Sprache.

Portugiesische Kinder in Luxemburg:



24%
der Schüler



3 METHODE: TEILNEHMER

66 portugiesische Kinder,
deren Eltern beide zu Hause
portugiesisch sprechen

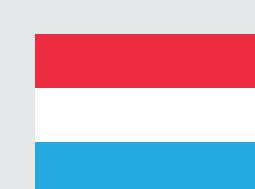
Schüler öffentlicher,
luxemburgischer Schulen

Niedriger
sozio-ökonomischer
Status (SoS)

TESTPHASE 1	TESTPHASE 2	TESTPHASE 3
Vorschule (C1.2)	1 Klasse (C2.1)	2 Klasse (C2.2)
Alter 5-6	Alter 6-7	Alter 7-8



Portugiesisch →
Muttersprache



Luxemburgisch →
Zweitsprache



Deutsch →
Drittsprache

4 METHODE: TESTS

Die Daten von 7 aus insgesamt 15 verschiedenen psychologischen Tests werden hier vorgestellt:

BEREICH	TESTS	C1.2	C2.1	C2.2
Mündliche Sprachkenntnisse	Wortschatz	PT	X	X
	Phonologische Verarbeitung*	PT	X	X
	Erzählung (Geschichten)	PT	X	X
	Wortschatz	DE	X	X
	Wortschatz	DE	X	X
Lesen	Buchstaben-Laut Kenntnis	DE	X	X
	Lesen einzelner Wörter	DE	X	X
	Textverständnis	DE		X

* Phonologische Verarbeitung ist die Fähigkeit, einzelne Laute in der gesprochenen Sprache zu erkennen.

Danksagung: Den Kindern, deren Eltern, den Schulinspektoren, den Koordinatoren und den Lehrern der folgenden Schulen: Differdange-Zentrum, Niederkorn, Fousbann, Oberkorn, Kayl-Tétange und Mersch.

LESEN LERNEN IN EINER FREMDSPRACHE

PRÄDIKTOREN DES LESENS BEI KINDERN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND

Ertel, C., Loff, A., & Engel de Abreu, P.
Language and Cognitive Development Group, Universität von Luxemburg



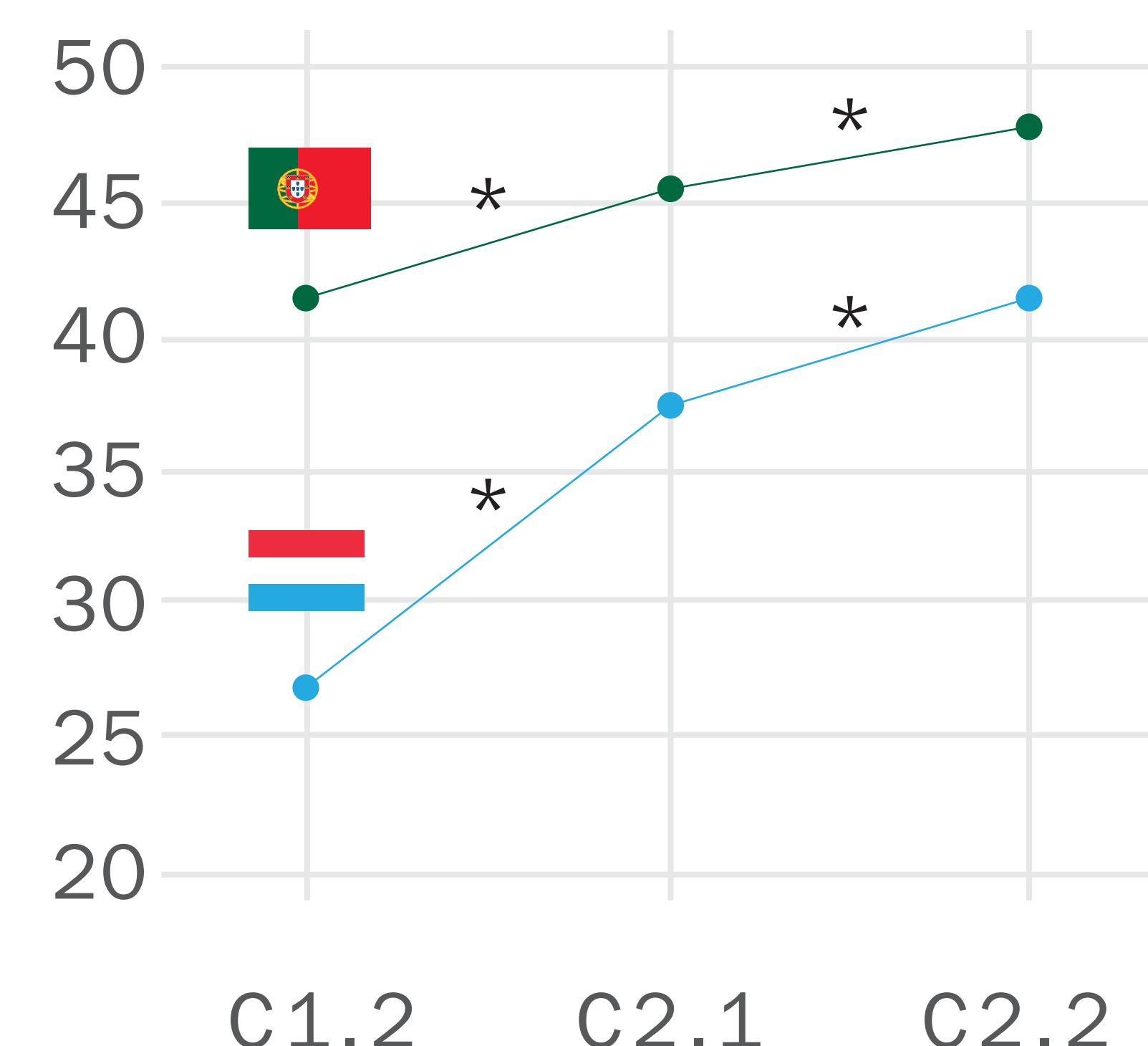
UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

ERGEBNISSE

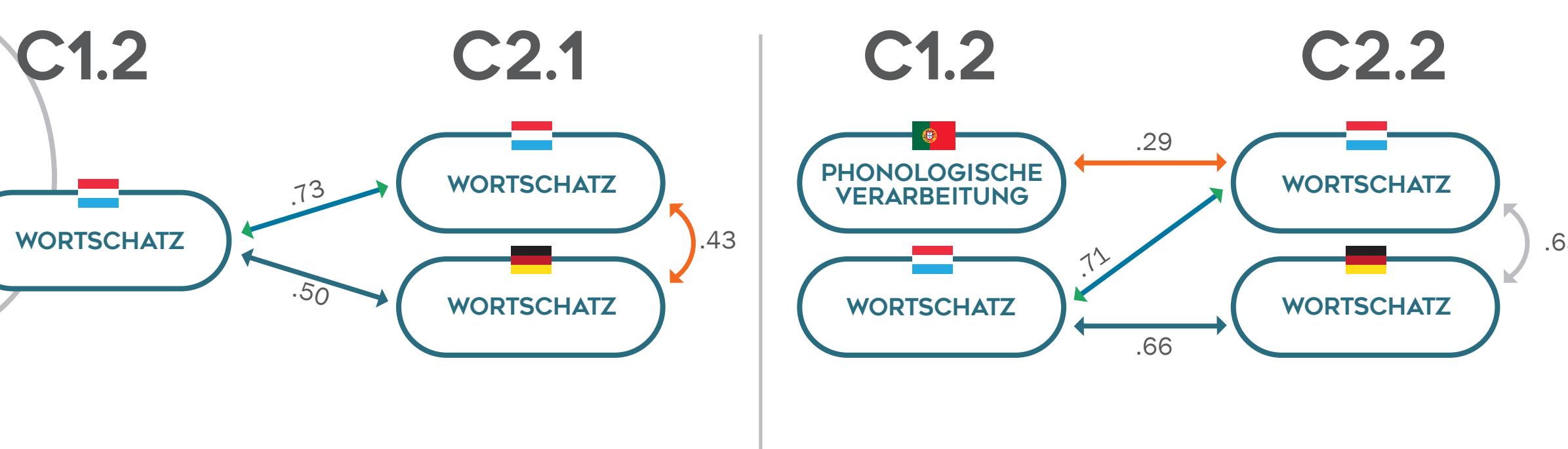
Durchschnittswerte der Testergebnisse (von 66 Kindern)

TESTS	C1.2	C2.1	C2.2
Alter (in Jahren)	6	7	8
Wortschatz	41	46	48
Phonologische Verarbeitung	34	33	34
Erzählung (Geschichten)	8	7	8
Wortschatz	27	37	42
Wortschatz		22	31
Buchstaben-Laut Kenntnisse		16	19
Lesen einzelner Wörter		8	22
Textverständnis			3

Wortschatz-Entwicklung der Kinder in Portugiesisch und in Luxemburgisch (von 66 Kindern)

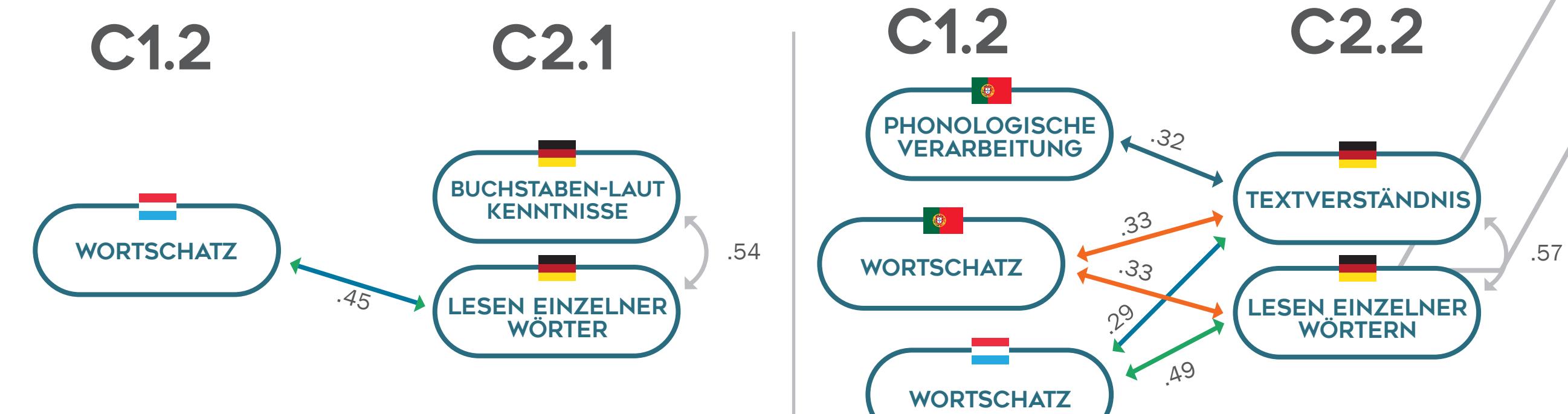


ERGEBNISSE WORTSCHATZ



Der Wortschatz in Luxemburgisch in der Vorschule steht in einer Wechselbeziehung mit dem Wortschatz in Luxemburgisch und in Deutsch im folgenden Jahr. Die phonologische Verarbeitung auf Portugiesisch und der Wortschatz in Luxemburgisch in der Vorschule korrelieren mit dem Wortschatz der Kinder in Luxemburgisch und in Deutsch zwei Jahre später im Cycle 2 der Grundschule. Diese Verbindungen blieben auch nach der SoS-Kontrolle statistisch signifikant.

ERGEBNISSE LESEN



Der Wortschatz in Luxemburgisch in der Vorschule steht in einer Wechselbeziehung mit dem Lesen von Wörtern auf Deutsch im folgenden Jahr. Die phonologische Verarbeitung auf Portugiesisch, der portugiesische Wortschatz und der luxemburgische Wortschatz in der Vorschule korrelieren mit dem Leseverständnis auf Deutsch zwei Jahre später. Der Wortschatz auf Luxemburgisch und auf Portugiesisch korreliert mit der Fähigkeit, einzelne Wörter zu lesen zwei Jahre später.

DISKUSSION

Die Kinder zeigen deutliche Fortschritte in Luxemburgisch und in Deutsch in den ersten Schuljahren. Die portugiesische Muttersprache scheint sich nicht im gleichen Tempo zu entwickeln. In verschiedenen Bereichen der Sprache (z. B. Erzählungen und phonologische Verarbeitung auf Portugiesisch) wurden keine Verbesserungen festgestellt.

- Der luxemburgische Wortschatz unterstützt die Kinder beim Lernen neuer Wörter auf Deutsch. Der luxemburgische Wortschatz spielt auch eine wichtige Rolle beim Lesenlernen auf Deutsch.

- Die phonologische Verarbeitung auf Portugiesisch scheint eine wichtige Rolle beim Erlernen neuer Wörter auf Luxemburgisch und auf Deutsch zu spielen. Der Wortschatz und die phonologische Verarbeitung auf Portugiesisch spielen ebenfalls eine bedeutende Rolle beim Lesenlernen auf Deutsch.

In den frühen Phasen des Lesenlernens (auf Deutsch im C2.1), wenn die Kinder eine Decodierungsstrategie anwenden, scheinen portugiesische Kinder auf ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zurückzugreifen. Wenn Kinder erfahrenere Leser werden (in C2.2), scheinen sie sich beim Lesen auf Deutsch nicht nur auf ihre mündlichen Fähigkeiten in Luxemburgisch zu stützen, sondern auch auf ihre Muttersprache Portugiesisch. In dieser Phase ist es demnach möglich, dass Kinder eher auf ihre allgemeinen Sprachkenntnisse zurückgreifen. Die portugiesische Muttersprache scheint demnach wichtig für das Lesen von Wörtern wie auch für das Textverständnis in der Fremdsprache Deutsch.



DIESE ERGEBNISSE BELEGEN, DASS DIE PORTUGIESISCHE MUTTERSPRACHE DER KINDER MIT MIGRATIONSHINTERGRUND EINE WICHTIGE UND BESONDERE ROLLE FÜR DIE ENTWICKLUNG DES LESENS AUF DEUTSCH SPIELT.